EUSKO LEGEBILTZARRA
PARLAMENTO VASCO

LEGELARI NAGUSIA
LETRADO MAYOR

BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA

Osoko Bilkuren Streaminga Zuzenean Azpititulatzeko Zerbitzua

1. XEDEA

Prozedura honen xedea da Eusko Legebiltzarraren osoko bilkuren streaminga zuzenean azpititulatzeko zerbitzuaren kontratua adjudikatzea, klausula hauetan xedatutakoaren arabera.

2. BILKURA PARLAMENTARIOEN IZAERA

Aipatutako zerbitzua emateko behar diren ekipoak konfiguratzeko orduan, kontuan hartu behar da osoko bilkurak asteko egun jakin batzuetan egin ohi direla, zehazki ostegun eta ostiraletan. Normalki, ostegun oro ohiko osoko bilkura egiten da, eta bi ostiralean behin kontroleko osoko bilkura egiten da. Bilkura bakoitzaren iraupena ezberdina da, baina bilkura bakoitzaren batezbesteko iraupena bost ordukoa izaten dela esan daiteke.

3. EGUNGO FUNTZIONAMENDUA

Lizitatzaileak eskainitako transkripzio- eta azpititulazio-zerbitzuak RTMP fluxu bat jasoko du input gisa Eusko Legebiltzarretik, jatorrizko audio- eta bideo-seinalearekin, eta

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS

Servicio de Subtitulado en Directo del Streaming de las Sesiones Plenarias

1. OBJETO

El presente procedimiento tiene por objeto la adjudicación del contrato de servicio de subtitulado en directo del streaming de las sesiones plenarias del Parlamento Vasco de conformidad con lo dispuesto en las presentes cláusulas.

2. NATURALEZA DE LAS SESIONES PARLAMENTARIAS

Para la configuración de los equipos que prestarán el servicio mencionado debe tenerse en cuenta que las sesiones plenarias suelen concentrarse en determinados días de la semana, jueves y viernes. Con carácter general, todos los jueves se celebra sesión plenaria ordinaria, y un viernes de cada dos se celebra sesión plenaria de control. La duración de cada sesión es variable, pero como media se podría indicar que cada sesión tiene una duración 5 horas.

8. FUNCIONAMIENTO ACTUAL

El servicio de transcripción y subtitulación ofrecido por el licitador recibirá como input un flujo RTMP de origen del Parlamento Vasco conteniendo la señal original de audio

azpititulatutako seinalea igorriko du beste RTMP fluxu batean.

RTMP fluxuak, inputekoak zein outputekoak, Eusko Legebiltzarrak berak ostatatu eta hornituko ditu, eta ingurune lokalean hedatutako Wowza streaming zerbitzari batek kudeatuko ditu.

RTMP fluxuek honako ezaugarri hauek izango dituzte:

- Parametroa Inputeko RTMPa Outputeko RTMPa
- Bideo-bereizmena Gehienez ere 1280 × 720 pixel — Frameak segundoko 25 FPS —
- Audio-bereizmena Gehienez ere 128 kbps APIrako deian zehaztuta (geh. 128 kbps)
- Transmisio-bitratea 3000 kbps (balio lehenetsia) APIrako deian definitua (3000 kbps lehenetsia)

Lizitatzaileak urrunetik ematen du azpitituluak sortzeko zerbitzua.

Alde operatiboan, zuzeneko emisio bat hastean, sistemak prozesu bat exekutatzen du automatikoki CURL bidezko dei bat eginez, streaming- eta azpititulazio-prozesua abiarazteko. Dei horrek prozesu-identifikadore bat (ID) itzultzen du, zeina geroago erabiltzen den zerbitzua kudeatzeko eta, bereziki, zerbitzua amaitzeko CURL bidez egindako beste dei baten bitartez.

y video y emitirá la señal subtitulada en otro flujo RTMP.

Los flujos RTMP, tanto de input como de output serán alojados y provistos por el propio Parlamento Vasco, gestionados por un servidor de streaming Wowza desplegado localmente.

Los flujos RTMP tendrán las siguientes características:

- Parámetro RTMP de input RTMP de output
- Resolución de video No superior a 1280 × 720 pixels —Frames por segundo 25 FPS —
- Resolución de audio No superior a 128 kbps Definida en la llamada al API (máx. 128 kbps)
- Bitrate de transmisión 3000 kbps (valor por defecto) Definido en la llamada a la API (defecto: 3000 kbps)

El servicio de generación de subtítulos es proporcionado de forma remota por el licitador.

En la parte operativa, al comenzar una emisión en directo, el sistema ejecuta automáticamente un proceso mediante una llamada realizada a través de CURL, que inicia el servicio de streaming y de subtitulado en directo. Dicha llamada devuelve un identificador de proceso (ID), que es utilizado posteriormente para la gestión del servicio y, en particular,

Sistemak kontroleko API bat du, CURL deien bidez irisgarria, streaminga zuzenean kudeatzeko aukera ematen duena eta, gutxienez, metodo hauek barne hartzen dituena:

- Streaming-prozesuen zerrenda, prozesu aktiboak eta ez-aktiboak barne.
- Streaming-prozesu bat hastea.
- Streaming-prozesu bat geldiaraztea, dagokion IDaren bidez identifikatuta.

4. ZERBITZUAREN IRISMENA

Azpitituluak zuzenean sortzeko zerbitzu bat behar da osoko bilkura guztietarako (ohiko osoko bilkurak eta kontrolekoak, edo bestelako osoko bilkurak) eta, hala badagokio, Eusko Legebiltzarraren beste bilera batzuetarako.

Azpitituluak aretoko audiotik abiatuta sortuko dira; hori dela eta, sistema gai izan beharko da bilkurak formatu elebidunean transkribatzeko, hau da, zati batzuk gaztelaniaz eta zati batzuk euskaraz emateko.

Sortutako azpitituluak bideoan bertan kapsulatuta egongo dira, hori dela eta, seinalea ezin izango da igorri aurretik editatu edo manipulatu.

Honako bilera hauetarako izango da zerbitzua:

para su finalización mediante una nueva llamada realizada a través de CURL.El sistema dispone de una API de control, accesible mediante llamadas CURL, que permite la gestión del streaming en directo y que incluye, al menos, los siguientes métodos:

- Listado de los procesos de streaming, incluyendo procesos activos y no activos.
- Inicio de un proceso de streaming.
- Detención de un proceso de streaming, identificado mediante su correspondiente ID.

4. ALCANCE DEL SERVICIO

Se requiere la prestación de un servicio de creación de subtítulos en directo para todas las sesiones plenarias (plenos ordinarios y de control, u otro tipo de sesión plenaria) y, en su caso, otras reuniones del Parlamento Vasco.

Los subtítulos se generarán a partir del audio de sala, por lo que el sistema deberá ser capaz de transcribir las sesiones en formato bilingüe, es decir, partes en castellano y partes en euskera, indistintamente.

Los subtítulos generados irán incrustados en el propio video, de modo que la señal no podrá ser editada ni manipulada antes de su emisión.

El servicio se extenderá a las siguientes reuniones:

- Osoko bilkurak. Bilkura hauek egiten direnean ez da besterik egiten.
- Legebiltzarrak zehaztuko dituen bestelako bilkura batzuk.

Sistemak kontroleko API bat izango du, CURL deien bidez irisgarria, streaminga zuzenean kudeatzeko aukera emango duena eta, gutxienez, metodo hauek barne hartuko dituena:

- Streaming-prozesuen zerrenda, prozesu aktiboak eta ez-aktiboak barne.
- Streaming-prozesu bat hastea.
- Streaming-prozesu bat geldiaraztea, dagokion IDaren bidez identifikatuta.

Alternatiba posible gisa, lizitatzaileak soluzio bat proposatu eta ezarri ahal izango du, non kontratistaren sistemak berak automatikoki hasi eta bukatuko duen streaming- eta azpititulazio-prozesua, seinalea iristen denean edo amaitu denean, betiere CURL deietarako sarbidea mantenduz Eusko Legebiltzarrarentzat, prozesua gainbegiratu eta kontrolatu ahal dezan.

Lizitatzaileak behar besteko aurrerapenaz jasoko du jardueren asteko programazioa, beharko diren lan-ekipoak prestatzeko. Dena den, plangintza horretan aldaketak egon daitezke presako deialdiak, egun edo

- Sesiones plenarias. Estas sesiones no se simultanean con ninguna otra.
- Otro tipo de sesiones que determine el Parlamento.

El sistema dispondrá de una API de control, accesible mediante llamadas CURL, que permitirá la gestión del streaming en directo y que incluirá, al menos, los siguientes métodos:

- Listado de los procesos de streaming, incluyendo procesos activos y no activos.
- Inicio de un proceso de streaming.
- Detención de un proceso de streaming, identificado mediante su correspondiente ID.

Como alternativa posible, el licitador podrá proponer e implantar una solución en la que el inicio y la detención del proceso de streaming y subtitulado se realicen de forma automática por el propio sistema del contratista, en función de la recepción o finalización de la señal, manteniendo en todo caso el acceso a las llamadas CURL por parte del Parlamento Vasco para su supervisión y control.

El licitador dispondrá con antelación suficiente de la programación semanal de actividades para disponer los equipos de trabajo necesarios, aunque esta planificación podrá sufrir modificaciones debido a

ordu aldaketak edo bertan behera utzitako bilkurak direla eta.

5. EGIN BEHARREKO LANAREN BOLUMENAREN ESTIMAZIOA ETA ORDAINKETA

Osoko bilkuren ordu-kopurua aldatu egin daiteke urtean zehar, baina honako estimazio hau egin daiteke: Otsailetik ekainera bitartean, biak barne, eta irailetik abendura bitartean, gutxi gorabehera 50 osoko bilkura izango lirateke (sei osoko bilkura hilean, irailean izan ezik, hilabete horretan bi edo hiru bilkura egingo bailirateke).

Lehenago adierazi den bezala, bilkura bakoitzeko bost ordu inguru izango lirateke. Beraz, kalkulatzen da urte oso batean 250 eta 350 bilkura-ordu bitartean izango liratekeela azpititulatu beharrekoak.

Lizitazioa urte eta erdiko eperako proposatzen denez, bolumena 375 eta 525 saio-ordu artekoa izango litzateke.

Kalkulu hori eskaintzen da lan-ekipoen dimentsionamenduan laguntzeko, eta ez du esan nahi Ganberak konpromisoa hartzen duenik gutxieneko zerbitzu-bolumen baten gainean.

convocatorias urgentes, cambios de día u hora o cancelación de sesiones.

5. ESTIMACIÓN DEL VOLUMEN DEL TRABAJO A REALIZAR Y PAGO

El número de horas de sesiones plenarias puede variar a lo largo del año, pero se puede hacer la siguiente estimación: Durante los meses de febrero a junio, ambos incluidos, y de septiembre a diciembre, el número de sesiones plenarias sería aproximadamente de 50 (6 plenos por mes, salvo el mes de septiembre, en el que se celebrarían dos o tres sesiones).

Como se ha indicado más arriba, el número de horas por sesión sería de 5 aproximadamente.Se estima por lo tanto que en un año completo se podrían realizar entre 250 y 350 horas de sesiones a subtitular.

Dado que se plantea la licitación por un período de año y medio, el volumen sería de entre 375 y 525 horas de sesiones.

Esta estimación se ofrece para ayudar en el dimensionamiento de los equipos de trabajo y no presupone compromiso por parte de la Cámara de un volumen mínimo de servicios a prestar.

Egindako azpititulazio-zerbitzuen fakturazioa orduka edo ordu-erdika egin ahal izango da, hilabete bakoitzaren amaieran, kontratistak eskaintzan sartutako ordu bakoitzeko prezioaren arabera.

Bilkuretan edo bileretan egindako 60 minututik gorako etenaldiak ez dira emandako zerbitzutzat hartuko fakturazioaren ondorioetarako.

La facturación de los servicios de subtitulado realizados podrá hacerse por horas o fracción de media hora de sesión, al final de cada mes, de conformidad con el precio por hora incluido por el contratista en su oferta.

Los tiempos de suspensión superiores a 60 minutos de las sesiones o reuniones, no podrán considerarse servicio prestado a efectos de facturación.

6. ZERBITZUA EMATEKO LEKUA

Zerbitzua urrunetik emango da, eta azpitituluak datuen komunikazio-linea baten bitartez entregatuko dira, Interneteko streaming bidez bistaratu ahal daitezen.

Lizitatzaileak zerbitzuaren datuak transmititzeko linearen ezaugarriei eta prestazioei buruzko informazioa sartuko du bere eskaintzan, eta honako hauek zehaztu beharko ditu, gutxienez: komunikazioa linea dedikatu baten bidez edo Internet bidez egiten den, erabilitako transmisio-protokoloak, inplikatutako IP helbideak, hala badagokio, bai eta zerbitzua behar bezala ematea bermatzen duen beste edozein alderdi garrantzitsu ere.

Kontratistak, kontratua indarrean jarri aurretik, dagozkion instalazio- eta konfigurazio-lanak egin beharko ditu,

6. LUGAR DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO

El servicio se prestará de forma remota, realizándose la entrega de los subtítulos a través de una línea de comunicación de datos, con el objetivo de ofrecer su visualización por streaming de Internet.

El licitador incluirá en su oferta información sobre las características y prestaciones de la línea de transmisión de datos del servicio, debiendo detallar, al menos, si la comunicación se realiza mediante línea dedicada o a través de Internet, los protocolos de transmisión utilizados, las direcciones IP implicadas en su caso, así como cualquier otro aspecto relevante que permita garantizar la correcta prestación del servicio.

El contratista deberá realizar, con carácter previo a la entrada en vigor del contrato, los trabajos de

bai bere instalazioetan, bai Eusko Legebiltzarraren instalazioetan, eskatutako zerbitzuak emateko. Horretarako, astebete izango du kontratua sinatzen denetik aurrera.

instalación y configuración correspondientes, tanto en sus instalaciones como en las del Parlamento Vasco, para prestar los servicios requeridos. Para ello, dispondrá de una semana a contar desde la firma del contrato.

7. ZERBITZUAREN BESTE EZAUGARRI TEKNIKO BATZUK

Erabili beharreko erreferentzia teknikoa UNE-153010:2012 Espainiako araua da (Pertsona gorrentzako eta entzuteko desgaitasuna dutenentzako azpitituluak), eta saihestu egin behar da azpitituluen kutxan testuko hitzak zatitzea, aipatutako arauan xedatzen den bezala. Sistemak gutxienez % 94ko asmatze- edo zehaztasun-tasa bermatu beharko du zuzeneko transkripzioan eta azpitituluen sorreran.

Kontratistak bere sisteman egiten duen doikuntzak lortu beharko du irudien eta dagozkion azpitituluen arteko azken atzerapena minimoa izatea Internet bidezko emisioan, azpituluak sortzean diskurtsoaren isiluneen eta etenaldien kudeaketa egokia bermatuz.

7. OTRAS CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DEL SERVICIO

La referencia técnica que debe usarse es la norma española de subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva UNE-153010:2012, evitándose la división de palabras del texto en el cajetín de subtítulos, tal como se dispone en la citada norma. El sistema deberá garantizar un porcentaje mínimo de acierto del 94 % en la transcripción y generación de los subtítulos en directo.

El ajuste que el contratista efectúe en su sistema deberá lograr que el retardo final entre las imágenes y los subtítulos correspondientes en la emisión por Internet sea mínimo, garantizando una adecuada gestión de los silencios y pausas del discurso en la generación de los subtítulos.

8. PROIEKTUAREN PLANA ETA LANERAKO EKIPOA

Lizitatzaileak ezinbestean aurkeztu beharko du proiektu-plan bat, erabilitako soluzio teknikoa, laneko

8. PLAN DEL PROYECTO Y EQUIPO DE TRABAJO

El licitador deberá presentar ineludiblemente un plan de proyecto que detalle la solución técnica

ekipoa eta haren konfigurazioa zehazten dituena.

utilizada, el equipo de trabajo y su configuración.

Vitoria-Gasteiz, 2026ko azaroaren 12a.

Adeitasunez,

ENEKO PAGAZAURTUNDUA ARBAIZAGOITIA - 30664498R

Firmado digitalmente por ENEKO PAGAZAURTUNDUA ARBAIZAGOITIA - 30664498R
Fecha: 2026.11.12 16:45:40 +01'00'

Eneko Pagazaurtundua Arbaizagoitia
Legelari Nagusia / Letrado Mayor